

● 华中师范大学出版社



中 彩 之 夜
陈道林 选编

华中师范大学出版社出版
(武昌桂子山)
新华书店湖北发行所发行
湖北省洪湖县印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张4.25 字数70,000
1986年9月第1版 1986年9月第1次印刷
印数: 1—25,000

统一书号, 18406·06 定价, 0.76元

目 录

中彩之夜… [美国] 约翰·葛利格斯 (7)

唐若水译

鹦鹉学舌…… [美国] 伊夫·伯恩廷 (12)

丁 刚译

一等奖…… [美国] 罗塞利·罗克曼 (20)

梁雪军 陈菊译

“福尔摩斯”的失败

…… [波兰] 马里安·奥尔洛尼 (28)

王安勤译

找工作…… [阿根廷] 阿·荣凯 (57)

王志冲译

养家人…… [美国] 莱斯利·哈瓦德 (72)

王雯雯译

小孩与小偷

… [墨西哥] 马科·A·阿尔马桑 (77)

王鸿钧译

五粒豆子… [埃及] 亚格布·沙罗尼 (80)

阿 成译

擦皮鞋…… [美国] 哈罗德·赫尔弗 (83)

张云皋译

虚度时光的童话

…………… [苏联] 叶·施瓦茨 (86)

林光 杞译

世界上最可怕的噪音

…………… [美国] 本杰明·爱尔琴 (99)

陈丹燕译

谁最重要… [美国] 阿·麦克罗夫林 (104)

胡瑞文 黄树基译

小黑不见了…………… [日本] 大石真 (108)

盛树立译

图画兔子运动会 …… [朝鲜] 崔诺瑞 (119)

孙启林译

世界儿童诗歌比赛获奖作品选

任溶溶译

多少孩子死了

…… [阿尔及利亚] 诺乌拉·芭希 (127)

无题

… [法国] 亨利-皮埃尔·昂默林 (128)

地球…………… [苏联] 卡佳·伊凡诺娃 (130)

一颗面包做的心

…………… [意大利] 安娜·索尔迪 (131)

世界儿童的心是相通的

小朋友也喜欢读外国儿童文学作品，因为从这些作品中，能了解到别的国家少年儿童的学习、生活情况和他们的不同命运。为满足这方面的要求，我们编了这本外国儿童文学选集《中彩之夜》。

这本集子选收了十一个国家的十八篇作品，其中有小说、童话，还有科幻故事和诗歌。它们反映的虽然是不同国家少年儿童的不同生活，可是劳苦人民的善良质朴，小主人公的天真稚气和聪颖才干，同我们却有相通的地方，读起来你同样会感到亲切，并从中获得教益。

《中彩之夜》是《美国最佳儿童小说选》中的一篇，作品写一个交易所穷职员购买的两张彩票中，有一张中彩了，一辆“别克”牌汽车眼看就可以开到家里，他的孩子别提有多高兴。可是，在经过一番思想斗争以后，他却拿起电话通知交易所老板，让老板将那张中奖彩票拿走了。原来，这张彩票是他为老板买下的，虽然老板自己并不知道彩票的号码，而且，一

辆小汽车对这个百万富翁简直微不足道。正因为这样，孩子爸爸那**诚实、忠厚**的品质格外打动人心。孩子的妈妈说得好：“一个人只要心灵美好，那他就比别人富有。”中国俗话说：“好心比金子更可贵”，表达的也正是这个意思。

另一篇美国小说《养家人》写一个十四岁的男孩，挑起了养家的重担。他对那个不争气的爸爸说了谎话，实在是出于不得已。小说让我们看到美国资本主义社会穷苦少年的命运，他们肩挑着沉重的经济负担和精神负担。

阿根廷作家阿·荣凯的《找工作》，刻画了费利贝刚强、自信，不为生活艰难而折腰的性格，揭露了在金钱至上的国度里，阔人的虚伪和冷漠。

《鸚鵡学舌》、《“福尔摩斯”的失败》、《一等奖》写的都是小学生生活，作品中那个竭尽全力训练鸚鵡的可爱的小约翰；那个善于观察，善于分析判断，才华出众，并且正直、善良的希麦克，以及那个诚实的，以独立思考获得作文一等奖的威利，都会引起小读者的兴趣，并成为你们精神上的好朋友的。

日本作家大石真的《小黑不见了》，通过

春山一郎上学时产生的幻觉，揭示了他内心深处的某些不好的东西。对这种写法，你是否感到很新鲜？

这本集子里的童话，有的朴素简洁而富有哲理，象《谁最重要》中，杰里米卧室里的家俱经过一番热烈争论之后，一致认为，作为人的杰里米才是最重要的，同时认识到：“要当一个重要的角色，谁也离不了谁。”有的童话文笔夸张、风趣，一个三年级学生，突然变成了脸色苍白，斑白的胡须老长老长，皱纹象鱼网一样盖满脸庞的老头儿，连他的妈妈也认不得他了（《虚度时光的童话》）。有的童话构思巧妙，想象奇特：学校的运动场上，竟然举行了一次“图画兔子运动会”，真是别开生面。参加运动会的兔子都是头一天同学们交的图画作业本上的兔子。最妙的是，末尾的“找主人比赛”，获得冠军的兔子不去找自己的主人哲浩，反把哲浩的哥哥哲南找了出来，这是什么道理呢？一读《图画兔子运动会》，你就明白啦。

集子中的一组儿童诗歌，是从一九八〇年联合国教科文组织主办的“世界儿童诗歌比赛”获奖作品中选出来的。它们道出了不同国家少

年儿童的美好理想和愿望，写出了不同国家少年儿童共同的爱和恨。例如《多少孩子死了》、《一颗面包做的心》，小作者是多么纯洁、多么善良、多么天真啊！

我确信你会喜爱《中彩之夜》这本书的，同时，我也希望“小百花”丛书会成为你的好朋友。

你们的大朋友

1986. 6. 1

目 录

中彩之夜… [美国] 约翰·葛利格斯 (7)

唐若水译

鹦鹉学舌…… [美国] 伊夫·伯恩廷 (12)

丁 刚译

一等奖…… [美国] 罗塞利·罗克曼 (20)

梁雪军 陈菊译

“福尔摩斯”的失败

…… [波兰] 马里安·奥尔洛尼 (28)

王安勤译

找工作…… [阿根廷] 阿·荣凯 (57)

王志冲译

养家人…… [美国] 莱斯利·哈瓦德 (72)

王雯雯译

小孩与小偷

… [墨西哥] 马科·A·阿尔马桑 (77)

王鸿钧译

五粒豆子… [埃及] 亚格布·沙罗尼 (80)

阿 成译

擦皮鞋…… [美国] 哈罗德·赫尔弗 (83)

张云皋译

虚度时光的童话

…………… [苏联] 叶·施瓦茨 (86)

林光 杞译

世界上最可怕的噪音

…………… [美国] 本杰明·爱尔琴 (99)

陈丹燕译

谁最重要… [美国] 阿·麦克罗夫林 (104)

胡瑞文 黄树基译

小黑不见了…………… [日本] 大石真 (108)

盛树立译

图画兔子运动会 …… [朝鲜] 崔诺瑞 (119)

孙启林译

世界儿童诗歌比赛获奖作品选

任溶溶译

多少孩子死了

…… [阿尔及利亚] 诺乌拉·芭希 (127)

无题

… [法国] 亨利-皮埃尔·昂默林 (128)

地球…………… [苏联] 卡佳·伊凡诺娃 (130)

一颗面包做的心

…………… [意大利] 安娜·索尔迪 (131)

中 彩 之 夜

[美国] 约翰·葛利格斯作

唐若水译

当我还是个刚刚开始懂事的少年人时，城里没有汽车的唯独我家——这使我觉得，我们家简直成了比别人矮了半截的下等人了。

每天，我们都是乘坐一辆其貌不扬的双轮大车去买东西。拉车的是一匹古雪特兰种小马，妈管它叫巴吉斯——这还是《大卫·科波菲尔》一书中某个人物的大名呢，它模样滑稽可笑，

“得得”响着的马蹄似乎声声都在诉说着我们的贫穷。

我们的确穷，父亲在交易所里当职员，本来，要是他不把工资的半数去接济那些生病的穷亲戚，那我家的日子还是蛮过得去的……眼下房子已全数抵押给债主了，而且好几年冬天我们还向杂货店老板赊帐购物。

可母亲总是这么来宽慰大家：“一个人只要心灵美好，他就比别人富有。生活贫困却能使灵魂充实——这就是我们的精神财富。”

• 7 •

“你能用这笔‘精神财富’来买汽车吗？妈妈！”我伤心地反驳道。

不过话又要说回来，妈妈可会精打细算了。一小块花布，一星点儿油漆，她都使用得恰到好处。我们的日子倒过得挺好。遗憾的是：我们的汽车库仍然是巴吉斯的马厩。

突然，我家竟迎来了一个令人心花怒放的时辰！明灿灿的荣光将驱走过去的屈辱！

几个星期以来，梅恩大街最大的商店橱窗里展览着一辆全新的“别克”牌轿车，今晚是城里展览会举办的狂欢活动的最后一夜——就在今晚，中彩的人就要将车取走。看完焰火，我就躲在人群边不显眼的暗处等待那高潮的到来。那“别克”车专门摆在一个台上，披着彩布，十多盏聚光灯把它照得光彩夺目。当市长把手伸进玻璃缸抽取中彩号码时，人们都紧张得屏住了呼吸。

我连做梦都没想到：命运之神居然会对我家——城里唯一没有汽车的人家露出微笑！大喇叭里大声响着父亲的大名！等我好不容易挤到台前，市长已把一串钥匙交给爸爸了。在一片欢呼声和歌声中，爸爸把汽车开走了。

我以破记录的速度拔腿飞奔回家。我似乎

已坐在车上，正带着女友去参加一个高级舞会
.....

家里黑洞洞的，只有客厅里亮着灯。“别克”车就停在车道上，在窗里透出的灯光的照耀下，车身闪闪发光。汽车库里，巴吉斯正打着响鼻。

我气喘吁吁地摸了摸光滑的车身，然后打开车门上了车。里头精巧周密的陈设发出一阵阵新车所特有的奇异香味。我察看着一排亮晶晶的仪表，接着，正当我转身想去后座的软椅上欢乐一番时，我从后窗看到漫步在河边的父亲结实的身影，我关上车门，朝他奔去。

“别吵！”他却向我吼了起来。

我象挨了一棒似地惊呆了。我走进屋子，真是丈二和尚摸不着头脑。

妈妈在客厅里。“别难过，”她说，“你爸爸的良心正在进行斗争呢。等着吧，他会正确处理的。”

“中彩得了一辆‘别克’车——这同‘良心’又有什么关系？”

“这汽车最终属不属于我们还是个问题呢。”

我发狂似地大喊：“是市中心的广播中宣

布的，这还有什么问题！”

“孩子，过来。”

桌上，台灯照着两张彩票存根：一张是 348 号，另一张是 349 号。我知道中彩的那张是 348 号。“你看这两张彩票有什么不同？”妈妈问。

我仔细地看了一下，说，“我看唯一的不同就是 348 号中了彩，而 349 号没中。”

“你把 348 号彩票凑到灯下看看。”

看了老半天，我才发觉彩票的一角上有个字迹模糊的 K 字，是用铅笔写的。

“你看到这个‘K’字了吗？”

“瞪大了眼睛才看得到。”

“‘K’就是肯菊克先生的缩写。”

“就是爸爸的老板吉姆·肯菊克吗？”

“是他。”

接着妈妈向我解释道：父亲曾问过吉姆是否要买张彩票，吉姆心不在焉地咕哝了一声“好吧”，就去干他自己的事了，以后他也从没再提及此事。后来父亲以自己的名义去买了两张彩票，并在 348 号彩票上用铅笔给肯菊克作了了记号——就是存根上那个字迹模糊的“K”字——用指头轻轻一擦就能擦去。

对我来说，处理这件事真是易如反掌。吉

姆·肯菊克是个百万富翁，他有十多辆汽车，庄园里仆人就有一大群，还加司机两名。对他来说，这辆汽车微不足道得犹如我们的巴吉斯的马勒子。我气急败坏地和父亲争论着：“爸爸，把车留着吧！”

“我知道他懂得怎么办的。”妈妈却冷静地说。

最后，门廊上响起了爸爸的脚步声。我紧张得大气也不敢喘一口，只听见他径直走向饭厅里的电话机，开始拨号。肯菊克那儿的电话铃响了好久，后来一个仆人来接了电话。原来肯菊克已经睡了。

肯菊克梦中被叫醒来听电话，心里老大不高兴。爸爸把事情一五一十地给他讲了。第二天下午，肯菊克的两个司机坐公共汽车来到我家。开车以前，他们送了一包纸烟给父亲。

直到等我长大成人后，我家才有了自家的汽车。岁月流逝，但是，妈妈的格言“一个人只要心灵美好，那他就比别人富有”却不会过时。回顾当年，我知道：爸爸打电话的刹那，就是我家最富有的时刻。

译自《美国最佳儿童小说选》

1981年5月纽约出版



[美国] 伊夫·伯恩廷作
丁刚译

学校的布告栏里钉着一张通知，上面印着“全校杂耍表演”几个大字。下面写道：愿参加者请签名。

整整一个星期，约翰一直想着这件事。到了第二个星期，放学后，约翰在名单末尾写上了自己的姓名。

“你打算表演什么节目呢？”他的好朋友奇波问道。

“我的节目将由我和我那只会说话的鹦鹉来表演。”约翰说。

奇波瞪大了眼睛。“可我知道，鹦鹉皮特是不会说话的呀！”

“是不会，”约翰说，“现在还不会。到

时候准会。”

另一个四年级的学生厄尔·斯密思挤眉弄眼地怪笑着。“但愿你那只鹦鹉会比你去年说得好。”他说。

约翰皱了皱眉头。在去年的演出中，他忘了自己应背诵的那段诗，木呆呆地站在台上。尽管奇波从台侧悄声地把那几行给他念了一遍，可他还是背不出来。后来，他转身就跑，一直跑下了台。哎，碰上厄尔·斯密思这么个爱揭人短的家伙，约翰怎么也别想使人们忘记自己的过失。

“放心吧，厄尔，”约翰说，“今年我早就准备好了。”他大声说着，以便掩饰住话音中的颤抖。

“也许你不会担心，厄尔也不会担心。可我担心！”奇波说着，厄尔却耸了耸肩，走开了。“离演出只有十天了，你怎么能在十天里教会鹦鹉皮特说话呢？”

“你等着瞧吧，”约翰说，“我得去了，现在一分钟也不能耽误。”

约翰一直跑回了家。要是邮包还没寄到，他该怎么办呢？他已经等了整整一个星期了。邮包今天一定会到的。